

# GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE

## Article 1 DEFINITIONS

Unless the context otherwise requires-

"Place of loading"	means the Seller's mill in Amsterdam, or such other place as the Seller notifies.
"Product"	means the talc or other mineral more particularly described in the Seller's Specifications.
"Purchaser"	means the party specified in the Special Conditions, its successors in title and permitted assigns.
"Sales Contract"	means these General Terms and Conditions of Sales as amended by the Special Conditions.
"Seller"	means Mondo Minerals bv of Kajuitweg 8, 1041 AR Amsterdam, The Netherlands, its successors in title and assigns.
"Shipment"	means the quantity of Product provided by the Seller pursuant to an order by the Purchaser.
"Special Conditions"	means the written terms and conditions endorsed upon the face of this Sales Contract or otherwise incorporated by express reference therein.
"Specifications"	means the typical specifications hereafter described or as amended herein.

## Article 2 SALES CONTRACT

Receipt of an order from the Purchaser, or any agent or representative of the Purchaser shall constitute an offer on the part of the Purchaser incorporating these terms and conditions.

This Sales Contract contains the entire agreement between the Purchaser and the Seller, superseding all previous negotiations, communications, representations, agreements, arrangements or understandings howsoever occurring (written or oral). The Sales Contract may not be modified except by written agreement expressed to be a modification hereof. Local, general or trade customs or practices not expressly or in fact adopted by the parties herein shall not apply to, or modify the Sales Contract. In case of any, or any possible, conflict between the Special Conditions shall prevail over these General Terms and Conditions of Sale to the extend of any such conflict.

## SALE AND PURCHASE TERMS

### Article 3 PRICE

All prices quoted by the Seller or state in the Seller's price list are effective as at the date on which the price is quoted and are subject to alteration without notice to the Purchaser. All prices are exclusive of any delivery costs and government charges which, if applicable, will be for the Purchaser's account.

### Article 4 PAYMENT

All accounts are due and payable in accordance with the Special Conditions. The Purchaser shall be in default if payment in full is not made by the due date and, without limiting any other rights of the Seller, the Purchaser shall pay to the Seller, by way of liquidated damages, simple interest on the amount outstanding or on so much thereof as remains outstanding calculated from the due date of payment until payment is made in full. The annual rate of such interest shall be the sum of the average (as certified by a responsible officer of the Seller) of the Seller's overdraft rate from the due date of payment until the date of payment in full plus 2%. In addition the Purchaser shall bear any costs of collection incurred by the Seller in respect of any overdue amount.

### Article 5 CLAIMS

It is the responsibility of the Purchaser to verify for itself at the time of supply of the Product that the quantity, quality and type of Product supplied is in accordance with the Purchaser's order. Any claim for short or wrongful supply of goods must be notified by the Purchaser to the Seller at the time of supply of the Product. Within 14 days thereafter full particulars and substantiation of the claim shall be made by the Purchaser in writing to the Seller. Any claim which the Purchaser does not notify or substantiate within the time mentioned above shall be deemed to have been absolutely waived.

### Article 6 PRODUCT SPECIFICATIONS

The specifications for the product shall be stated in the Special Conditions. No warranties, whether express or implied, including, without limitation, warranties of merchantability or fitness for a particular purpose implied conditions or warranties arising from statute, trade usage, course of dealing or course of performance are given by the Seller with respect to the talc or otherwise in connection with this Sales Contract.

## Article 7 IMPLIED TERMS AND INDIRECT LOSS

The Seller's liability or obligation in respect of any claims or damage loss or expense of whatever kind (including consequential, special, economic or contingent damage, loss or expense) caused directly or indirectly by or in respect of any or all the Product in a shipment shall be limited solely to reimbursement of the Purchase Price for that shipment or pro rata for part thereof where the claims arises in respect of part of the shipment.

## Article 8 DELIVERY

Unless otherwise expressly agreed by the Seller in writing the Product will be supplied ex the Place of Loading with Purchaser to arrange for delivery. Any time of date quoted by the Seller for availability of the Product ex - the Place of Loading is an estimate only and the Seller shall not be liable for any loss or damage howsoever arising as a result or consequence of any failure to supply or part of the Shipment on a particular date or at a particular time.

If the Seller determines that it is, or may be, unable to supply within a reasonable time, or at all, this Sales Contract may be cancelled by the Seller. In the event of cancellation by the Purchaser shall have no claim against the Seller for any damage, loss, cost, or expense whatsoever. The Purchaser shall not be relieved of any obligation to accept or pay for the Product by reason of any delay in supply.

## Article 9 PROPERTY AND RISK

Property in a Shipment or any part of a Shipment shall not pass from the Seller to the Purchaser until the Purchaser has paid for it in full. Until such time as the Product has been paid for in full, the Purchaser shall hold the goods as bailee for the Seller. The risk of loss of, or damage to, the Product, or third party damage arising from the carriage, storage or use of the Product shall pass to the Purchaser upon supply.

## Article 10 INSURANCE

As risk to the Product passes in accordance with clause 9 above, it shall be the responsibility of the Purchaser to arrange for the insurance of the Shipment.

## Article 11 TAXES AND DUTIES

All taxes and duties, present or future, levied or charged in any country in respect of the Product sold and purchased under this Sales Contract or any commercial documents arising from or in respect of its performance, shall be paid and borne in full by the Purchaser in addition to the Purchase Price, unless otherwise agreed by the parties.

## Article 12 FORCE MAJEURE

Each party is relieved of the liability to perform such of its obligations under this Sales Contract as it is unable to perform due to the existence of Force Majeure. In this clause "Force Majeure" means any act of government (including the imposition or variation of any law, rule, order, ordinance or regulation) accidents, fires, insurrections, wars, strikes, natural disasters, labour disputes, sabotage and any other circumstance beyond the reasonable control of the party claiming benefit of this clause.

## Article 13 CONFIDENTIALITY

The terms and conditions in this Sales Contract are confidential to the parties and may not be disclosed (except required by law) to any third party except with the prior written consent of the other party.

## Article 14 SEVERABILITY

Any provision in this Sales Contract which is illegal, void or unenforceable, shall be severable provided the rights and/or obligations and/or liabilities of the parties are not substantially altered. Following severance the Sales Contract shall be read and construed as if such severed provisions were not contained herein.

## Article 15 NOTICES

All notices, requests and other communications (documentary or otherwise) shall be in the English language, and may be served by post, telex or facsimile transmission on the other party at the address specified in the special Conditions. Communications given shall be deemed received on the date on which they would normally have delivered in the ordinary course of transmission or post.

# ALGEMENE VERKOOPVOORWAARDEN

## Artikel 1 DEFINITIES

Tenzij de context anderszins vereist

"Plaats van Lading"	betekent de fabriek van Verkoper in Amsterdam, of die plaats die de Verkoper aangeeft.
"Product"	betekent de talk of een ander mineraal zoals meer specifiek beschreven in de Koperspecificaties.
"Koper"	betekent de partij zoals aangeduid in de Bijzondere Voorwaarden, haar rechtsoptvolgers en geautoriseerde rechtverkrijgenden.
"Verkoopcontract"	betekent deze Algemene Voorwaarden van Verkoop zoals gewijzigd door de Bijzondere Voorwaarden.
"Verkoper"	betekent Mondo Minerals bv, Kajuitweg 8, 1041 AR Amsterdam, haar rechtsoptvolgers en rechtverkrijgenden.
"Zending"	betekent de hoeveelheid Product geleverd door de Verkoper krachtens een order van de Koper.
"Bijzondere Voorwaarden"	betekent de schriftelijke voorwaarden bevestigd bij het aangaan van dit Verkoopcontract of anderszins opgenomen in deze overeenkomst middels uitdrukkelijke referentie.
"Specificaties"	betekent de kenmerkende specificaties als hierna beschreven of gewijzigd in deze overeenkomst.

## Artikel 2 VERKOOPCONTRACT

Ontvangst van een order van de Koper of enige tussenpersoon of vertegenwoordiger van de Koper zal worden beschouwd als een offerte van de Koper waarin deze voorwaarden en condities zijn opgenomen.

Dit Verkoopcontract bevat de volledige overeenkomst tussen de Koper en de Verkoper en vervangt alle voorgaande onderhandelingen, mededelingen, opgaven, overeenkomsten, regelingen of afspraken van welke aard ook (schriftelijk of mondeling). Het Verkoopcontract mag niet worden gewijzigd, tenzij door schriftelijke overeenkomst waarvan kenbaar wordt gemaakt dat het een wijziging hiervan betreft. Plaatselijke, algemene of handelsgebruiken of -praktijken die niet uitdrukkelijk of feitelijk in deze overeenkomst door partijen zijn vastgesteld zijn niet van toepassing op of brengen geen wijzigingen tot stand in het Verkoopcontract. In geval van enig (mogelijk) conflict tussen de Koper en de Verkoper zullen de Bijzondere Voorwaarden voor de duur van een dergelijk conflict prevaleren boven deze Algemene Verkoopvoorwaarden.

## KOOP- EN VERKOOPVOORWAARDEN

### Artikel 3 PRIJS

Alle prijzen genoemd door de Verkoper of vermeld op de prijslijst van de Verkoper worden van kracht op de datum waarop de prijs wordt opgegeven en zijn onderhevig aan wijziging, zonder kennisgeving aan de Koper. Alle prijzen zijn exclusief leveringskosten en heffingen van overheidswege die, indien van toepassing, voor rekening komen van de Koper.

### Artikel 4 BETALING

Alle rekeningen zijn opeisbaar conform de Bijzondere Voorwaarden. De Koper is in gebreke indien betaling niet volledig is voldaan op de vervaldag. De Koper zal dan, zonder beperking van enige overige rechten van de Verkoper, de Verkoper als vereffening van schade rente betalen op het openstaande bedrag of op dat deel ervan dat openstaat, berekend vanaf de vervaldag van betaling, totdat betaling volledig is voldaan. Het rentepercentage op jaarbasis zal de som van het gemiddelde bedragen (zoals verklaard door de verantwoordelijk functionaris van de Verkoper) van het achterstallige bedrag van de Verkoper vanaf de vervaldag van betaling tot de datum van volledige betaling plus 2%. Daarnaast zal de Koper alle inningskosten dragen die door de Verkoper worden gemaakt ten aanzien van achterstallige bedragen.

### Artikel 5 RECLAME

Het is de verantwoordelijkheid van de Koper om ten tijde van de levering van het Product voor zichzelf te verifiëren dat de hoeveelheid, kwaliteit en type van het geleverde Product in overeenstemming is met de order van de Koper. Reclame betreffende incomplete of onrechtmatige levering van goederen dient door de Koper ten tijde van de levering van het Product te worden gemeld aan de Verkoper. Binnen 14 dagen daarna zal de Koper de Verkoper schriftelijk in kennis stellen van de volledige bijzonderheden met onderbouwing van de reclame. Een reclame die door de Koper niet wordt ingediend of onderbouwd binnen de hierboven gestelde termijn zal worden beschouwd als opgegeven.

### Artikel 6 PRODUCTSPECIFICATIES

De specificaties van het Product worden vermeld in de Bijzondere Voorwaarden. Door de Verkoper worden geen garanties gegeven, zij het uitdrukkelijk of impliciet, waaronder, zonder beperking, garanties van verhandelbaarheid of geschiktheid voor de voor een bepaald doel geïmpliceerde condities of garanties die voortvloeien uit de wet, handelsgebruik, handelsverloop of uitvoeringsverloop aangaande de talk of anderszins in verband met dit Verkoopcontract.

## Artikel 7 IMPLICIETE VOORWAARDEN EN MIDDELIJKE SCHADE

De aansprakelijkheid van de Verkoper of diens verplichting aangaande enige verdere of gelede schade of onkosten van enig aard (waaronder gevolgschade, bijzondere, economische of eventualiteitschade, verlies of onkosten) direct of indirect veroorzaakt door of ten aanzien van enige of alle Producten in een Zending zal beperkt zijn tot uitsluitend vergoeding van de Koopprijs voor die zending of naar evenredigheid van dat deel ervan waaruit de claim voortvloeit aangaande dat deel van de zending.

## Artikel 8 LEVERING

Tenzij anders uitdrukkelijk schriftelijk overeengekomen door de Verkoper, zal het Product worden geleverd af Plaats van Lading, waarbij de Koper de levering regelt. Elke tijd of datum die door de Verkoper wordt gemeld aangaande beschikbaarheid van het Product af Plaats van Lading betreft slechts een benadering en de Verkoper is niet aansprakelijk voor verlies of schade die op welke wijze ook ontstaat als resultaat of gevolg van verzuim om de Zending of een deel van de Zending op de bepaalde plaats of op een bepaald tijdstip te leveren. Indien de Verkoper bepaalt dat het onmogelijk is of kan zijn om binnen een redelijke termijn te leveren, of überhaupt te leveren, dan mag dit Verkoopcontract door de Verkoper worden geannuleerd. Ingeval van annulering kan de Koper geen aanspraak maken bij de Verkoper op welke schade, verlies, kosten of onkosten dan ook. De Koper zal niet worden ontslagen van enige verplichting om het Product te accepteren of te betalen wegens welke vertraging in de levering dan ook.

## Artikel 9 EIGENDOM EN RISICO

Eigendom van een Zending of enig deel van een Zending zal niet overgaan van de Verkoper op de Koper totdat de Koper de Zending volledig heeft betaald. Tot het tijdstip dat het Product volledig is betaald zal de Verkoper de goederen in bezit houden, als bewaarnemer voor de Verkoper. Het risico van verlies van of schade aan het Product of schade door derden voortkomend uit vervoer, opslag of gebruik van het Product gaan bij aflevering over op de Koper.

## Artikel 10 VERZEKERING

Aangezien het risico op het Product overgaat conform artikel 9 hierboven, is het de verantwoordelijkheid van de Koper om de verzekering van de Zending te regelen.

## Artikel 11 BELASTINGEN EN HEFFINGEN

Alle belastingen en heffingen, huidig of toekomstig, gegeven of berekend in enig land aangaande het onder dit Verkoopcontract verkochte en aangekochte Product of enige handelsdocumenten die dit contract of de uitvoering ervan met zich meebrengen zullen volledig worden betaald en gedragen door de Koper, in aanvulling op de Koopprijs, tenzij door de partijen anders is overeengekomen.

## Artikel 12 OVERMAGT

Elk van de partijen wordt ontlast van de aansprakelijkheid dergelijke verplichtingen krachtens de Verkoopcontract na te komen wanneer zij hiertoe niet in staat is wegens overmacht. Onder overmacht wordt verstaan elke maatregel van overheidswege (waaronder het opleggen of wijzigen van een wet, bepaling, besluit, verordening, of regeling), ongevallen, brand, opstand, oorlog, staking, natuurrampen, arbeidsconflicten, sabotage en enige andere omstandigheid buiten de wil van de partij die zich op deze bepaling beroept.

## Artikel 13 VERTROUWELIJKHEID

De voorwaarden van dit Verkoopcontract zijn vertrouwelijk tussen de partijen en mogen niet openbaar worden gemaakt (tenzij op last van het gerecht) aan enige derde, tenzij met voorafgaande schriftelijke toestemming van de andere partij.

## Artikel 14 AANSPRAKELIJKHEID

Enige bepaling in dit Verkoopcontract die illegaal, vernietigbaar of niet afdwingbaar is, zal scheidbaar zijn, met dien verstande dat de rechten en/of verplichtingen en/of aansprakelijkheden van de partijen hierdoor niet aanmerkelijk worden gewijzigd. Volgend op verbreking zal het Verkoopcontract worden gelezen en geïnterpreteerd als waren dergelijke scheidbare bepalingen daarin niet opgenomen.

## Artikel 15 KENNISGEVINGEN

Alle kennisgevingen, verzoeken en andere mededelingen, schriftelijk of anderszins, worden gesteld in de Engelse taal en verzonden aan de andere partij per post, telefax of fax op het in de Bijzondere Voorwaarden vermelde adres. Kennisgevingen worden beschouwd als ontvangen op de datum waarop ze normaal gesproken bezorgd zouden moeten zijn volgens de normale verzending of post.

# ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

## Artikel 1 DEFINITIONEN

Soweit dem Kontext nach nicht anders erforderlich, bedeutet

- „Ladestandort“ das Werk des Verkäufers in Amsterdam oder einen anderen vom Verkäufer angegebenen Ort,
- „Produkt“ den Talk oder ein sonstiges in den Spezifikationen des Verkäufers näher beschriebenes Mineral,
- „Käufer“ die in den Besonderen Bedingungen genannte Partei, deren Rechtsnachfolger und Bevollmächtigte,
- „Verkaufsvertrag“ die vorliegenden Allgemeinen Verkaufsbedingungen, in der durch die Besonderen Bedingungen ergänzten Fassung,
- „Verkäufer“ Mondo Minerals BV mit Sitz in Kajuitweg 8, 1041 AR Amsterdam, Niederlande, deren Rechtsnachfolger und Bevollmächtigte,
- „Lieferung“ die dem Käufer vom Verkäufer gemäß einer Bestellung des Käufers gelieferte Menge des Produkts,
- „Besondere Bedingungen“ die auf der Titelseite dieses Verkaufsvertrags angenommenen oder anderweitig durch ausdrücklichen Verweis in diesen aufgenommenen schriftlichen Bedingungen,
- „Spezifikationen“ die nachstehend genannten bzw. im vorliegenden Vertrag geänderten typischen Spezifikationen.

## Artikel 2 VERKAUFSVERTRAG

Der Eingang einer Bestellung vom Käufer oder eines Vertreters desselben stellt ein Kaufangebot seitens des Käufers auf der Grundlage der vorliegenden Bedingungen dar.

Der vorliegende Verkaufsvertrag enthält die gesamte Vereinbarung zwischen dem Käufer und dem Verkäufer. Sie ersetzt sämtliche früheren Verhandlungen, Gespräche, Zusagen, Vereinbarungen, Übereinkünfte oder Verpflichtungen, gleichgültig, ob schriftlich oder mündlich. Der Verkaufsvertrag kann nur durch schriftliche Vereinbarung geändert werden, die ausdrücklich als Änderung desselben bezeichnet wird. Örtliche, allgemeine oder im Handel übliche Bräuche oder Praktiken, die nicht ausdrücklich oder tatsächlich durch die Parteien in diesen Vertrag aufgenommen worden sind, haben für den Verkaufsvertrag keine Gültigkeit und bewirken keine Änderung desselben. Im Falle eines etwaigen Widerspruchs zwischen dem Verkäufer und dem Käufer gelten insoweit die Besonderen Bedingungen vorrangig vor diesen Allgemeinen Verkaufsbedingungen.

## VERKAUFS- UND EINKAUFSBEDINGUNGEN

### Artikel 3 PREIS

Sämtliche vom Verkäufer genannten oder in dessen Preisliste angegebenen Preise gelten am Tag der Angabe und können ohne Mitteilung an den Käufer geändert werden. Alle Preise verstehen sich zuzüglich sämtlicher Lieferkosten und staatlicher Abgaben. Diese sind, sofern sie anfallen, vom Käufer zu tragen.

### Artikel 4 ZAHLUNG

Sämtliche Rechnungen sind gemäß den Besonderen Bedingungen fällig. Der Käufer gerät in Verzug, falls die vollständige Zahlung nicht bis zum Fälligkeitsdatum erfolgt, und er ist verpflichtet, dem Käufer – unbeschadet der diesem etwa anderweitig zustehenden Rechte – als Vertragsstrafe den offenen Rechnungsbetrag oder den von diesem ausstehenden Teilbetrag für den Zeitraum vom Zahlungstermin bis zur vollständigen Bezahlung zu verzinsen. Der jährliche Verzugszinssatz entspricht dem durchschnittlichen Überziehungszinssatz des Verkäufers (gemäß Bestätigung durch einen verantwortlichen Mitarbeiter des Verkäufers) für den Zeitraum vom Zahlungstermin bis zum Datum der vollständigen Bezahlung zuzüglich 2 %. Darüber hinaus trägt der Käufer die dem Verkäufer durch die Eintreibung eines etwaigen überfälligen Betrags entstehenden Kosten.

### Artikel 5 REKLAMATIONEN

Es obliegt dem Käufer, sich bei Lieferung der Produkte zu vergewissern, ob diese hinsichtlich Menge, Qualität und Typ seiner Bestellung entsprechen. Etwaige Reklamationen von Minder- oder Falschliefereien sind dem Verkäufer vom Käufer unmittelbar bei Lieferung der Produkte mitzuteilen. Innerhalb von 14 Tagen nach der Lieferung sendet der Käufer dem Verkäufer schriftlich nähere Angaben und eine Begründung für die Reklamation. Sofern der Käufer eine Reklamation dem Verkäufer nicht innerhalb dieser Frist mitteilt oder begründet, wird davon ausgegangen, daß der Käufer darauf endgültig verzichtet.

### Artikel 6 PRODUKTSPEZIFIKATIONEN

Die Spezifikationen für das Produkt sind in den Besonderen Bedingungen anzugeben. Der Verkäufer übernimmt keinerlei Gewährleistungen, u.a. einschl. hinsichtlich der Veräußerlichkeit oder Eignung für einen bestimmten Zweck, stillschweigender Bedingungen oder Gewährleistungen aufgrund eines Gesetzes, Handelsbrauchs, regelmäßigen oder nachvertraglichen Verhaltens, im Hinblick auf den Talk oder anderweitig im Zusammenhang mit diesem Verkaufsvertrag.

## Artikel 7 STILLSCHWEIGENDE BEDINGUNGEN UND FOLGESCHÄDEN

Die Haftung bzw. Verpflichtung des Verkäufers im Hinblick auf etwaige Ansprüche, Schäden, Verluste oder Auslagen, gleichgültig, welcher Art (einschl. mittelbarer, spezieller, wirtschaftlicher oder nicht vorhersehbarer Schäden, Verlusts oder Auslagen) die direkt oder indirekt durch das gesamte in einer Lieferung enthaltene Produkt oder einen Teil desselben verursacht werden oder im Zusammenhang damit entstehen, ist strikt begrenzt auf die Erstattung des Kaufpreises der betroffenen Lieferung oder die anteilige Erstattung des betreffenden Teils derselben.

## Artikel 8 LIEFERUNG

Sofern nicht vom Verkäufer schriftlich ausdrücklich anders genehmigt, erfolgt die Lieferung des Produkts ab dem Ladestandort, wobei der Käufer die entsprechenden Vorkehrungen für die Lieferung trifft. Ein etwa vom Verkäufer genannter Zeitpunkt oder Termin für die Verfügbarkeit der Produkte ab Ladestandort hat lediglich vorläufigen Charakter, und der Verkäufer haftet nicht für etwaige Verluste oder Schäden infolge eines Versäumnisses, die Versand oder einen Teil derselben zu einem bestimmten Termin oder Zeitpunkt vorzunehmen. Falls der Verkäufer voraussieht, daß er nicht in der Lage ist oder möglicherweise nicht in der Lage sein wird, die Lieferung innerhalb eines angemessenen Frist vorzunehmen, oder daß er überhaupt nicht liefern kann, ist er berechtigt, diesen Verkaufsvertrag aufzuheben. Im Falle der Aufhebung hat der Käufer keinen Anspruch gegen den Verkäufer wegen etwaiger Schäden, Verluste, Kosten oder Auslagen, gleichgültig, welcher Art. Der Käufer wird durch eine Lieferverzögerung nicht von seinen Verpflichtungen zur Abnahme oder Bezahlung der Produkte befreit.

## Artikel 9 EIGENTUMS- UND GEFAHRENÜBERGANG

Das Eigentum an einer Lieferung oder einem Teil derselben geht erst dann vom Verkäufer an den Käufer über, wenn die vollständige Zahlung durch diesen erfolgt ist. Bis zu dem Zeitpunkt, an dem die Produkte vollständig bezahlt sind, besitzt der Käufer das Produkt als Verwahrer für den Verkäufer. Die Gefahr eines Verlusts oder Schadens am Produkt oder eines Schadens für einen Dritten aufgrund des Transports, der Lagerung oder der Verwendung des Produkts geht bei Lieferung an den Käufer über.

## Artikel 10 VERSICHERUNG

Da die Gefahrübergang hinsichtlich der Produkte gemäß dem vorstehenden Artikel 9 erfolgt, obliegt es dem Käufer, den Versand zu versichern.

## Artikel 11 STEUERN UND ABGABEN

Sämtliche derzeitigen oder künftigen Steuern und Abgaben, die in irgendeinem Land hinsichtlich des gemäß diesem Verkaufsvertrag oder gemäß etwaigen kaufmännischen Dokumenten im Zusammenhang mit dessen Erfüllung verkauften Produkts erhoben werden, sind vom Käufer in voller Höhe zusätzlich zum Kaufpreis zu tragen, sofern zwischen den Parteien nicht anders vereinbart.

## Artikel 12 HÖHERE GEWALT

Keine der Parteien haftet für die Erfüllung ihrer jeweiligen Verpflichtungen gemäß diesem Verkaufsvertrag insoweit, als sie aufgrund Höherer Gewalt nicht instande ist, diese zu erfüllen. In Sinne dieses Artikels bedeutet „Höhere Gewalt“ staatliche Maßnahmen (einschl. des Erlasses oder der Änderung von Gesetzen, Regelungen, Anordnungen, Verordnungen oder Vorschriften), Unfälle, Brand, Aufstände, Kriege, Streiks, Naturkatastrophen, Arbeitskämpfe, Sabotage und sonstige Ereignisse, die sich nach vernünftigen Maßstäben der Kontrolle der sich auf diesen Artikel berufenden Partei entziehen.

## Artikel 13 VERTRAULICHKEIT

Die Bedingungen dieses Verkaufsvertrags sind für die Parteien vertraulich und dürfen ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der jeweils anderen Partei (außer insoweit, als gesetzlich erforderlich) keinem Dritten bekanntgemacht werden.

## Artikel 14 SALVATORISCHE KLAUSEL

Eine etwa gesetzwidrige, nichtige oder undurchsetzbare Bestimmung in diesem Verkaufsvertrag gilt als abtrennbar, wobei dies keine wesentliche Änderung der Rechte und/oder Verpflichtungen und/oder Haftungen der Parteien bewirkt. Nach erfolgter Abtrennung ist der Verkaufsvertrag so auszulegen, als wären die abgetrennten Bestimmungen darin nicht enthalten.

## Artikel 15 MITTEILUNGEN

Sämtliche Mitteilungen, Anfragen und sonstige Kommunikation (gleichgültig, ob schriftlich oder anderweitig) sind in englisch abzufassen und können der jeweils anderen Partei per Post, Telex oder Telefax an die in den Besonderen Bedingungen angegebene Anschrift übermittelt werden. Die Mitteilungen gelten als erhalten am dem Tag, an dem sie normalerweise durch übliche Übermittlung oder Postversand zugestellt wären.

# CONDITIONS DE VENTE GÉNÉRALES

## Article 1 DÉFINITIONS

Sauf toute indication expresse contraire du contexte,

« Lieu d'embarquement » s'entend par l'usine du Vendeur à Amsterdam, ou tout autre lieu informé par le Vendeur.

« Produit » s'entend comme le talc ou autre minerais plus particulièrement décrit dans les Spécifications du Vendeur.

« Acquéreur » s'entend comme la partie mentionnée dans les Conditions Spéciales, ses successeurs en titre et ses ayants droit autorisés.

« Contrat de Vente » s'entend comme les présentes Conditions de Vente générales telles que revues par les Conditions spéciales.

« Vendeur » ses successeurs en titre et ses ayants droit autorisés.

« Expédition » s'entend comme la quantité de Produit fournie par le Vendeur conformément à une commande passée par l'Acquéreur.

« Conditions spéciales » s'entend comme les conditions endossées sur le présent Contrat de vente ou autrement ajoutées par référence expresse.

« Caractéristiques techniques » s'entend comme les caractéristiques visées ci-après ou modifiées dans les présentes.

## Article 2 CONTRAT DE VENTE

La réception d'une commande de l'Acquéreur, de tout agent ou représentant de l'Acquéreur signifie une offre de la part de l'Acquéreur comprenant ces conditions.

Le présent Contrat de vente contient la totalité de l'accord conclu entre l'Acquéreur et le Vendeur et remplace toutes les négociations, toutes les communications, tous les accords arrangements ou ententes antérieurs, quels qu'ils soient (écrit ou verbal). Le Contrat de vente ne peut être modifié sauf par un accord écrit désigné comme étant une modification. Les us et coutumes locaux, généraux ou commerciaux non expressément adoptés par les parties ou adoptés de fait par celles-ci ne s'appliquent pas au Contrat de vente, ni ne le modifient. En cas de conflit, réel ou potentiel, entre, le Vendeur et l'Acquéreur, les Conditions spéciales prévalent sur les présentes Conditions générales de Vente dans la mesure du conflit.

## CONDITIONS DE VENT ET D'ACHAT

### Article 3 PRIX

Tous les prix cotés par le Vendeur ou visés dans son barème sont valides à la date de leur cotation et peuvent être modifiés sans préavis. Tous les prix sont nets de tout frais de livraison et gouvernemental; le cas échéant, de tels frais sont supportés par l'Acquéreur.

### Article 4 PAIEMENT

Tous les comptes sont échus et payables conformément aux Conditions spéciales. L'Acquéreur sera tenu pour défaillant si le paiement n'est pas intégralement effectué à sa date d'échéance et, sans limiter un quelconque autre droit du Vendeur, l'Acquéreur sera tenu de payer au Vendeur, à travers des dommages-intérêts liquidés, des intérêts simples sur le montant impayé ou sur la partie restée impayée, ces intérêts se calculant à compter de la date d'échéance du paiement jusqu'au paiement intégral. Le taux annuel de ces intérêts sera la somme de la moyenne (telle que certifiée par un membre de la direction du Vendeur) du taux de découvert du Vendeur entre la date d'échéance du paiement jusqu'à la date du paiement intégral, majoré de 2 %. De plus, l'Acquéreur supportera tous frais de recouvrement encourus par le Vendeur par rapport à tout montant en souffrance.

### Article 5 RÉCLAMATIONS

Il incombe à l'Acquéreur de vérifier lui-même, à la date de la livraison du Produit, si la quantité, la qualité et le type de Produit livré correspond à la commande de l'Acquéreur. Toute réclamation pour cause de livraison d'un nombre de produits insuffisant ou incorrect doit être adressée par l'Acquéreur au Vendeur à la date de livraison du Produit. L'Acquéreur est tenu, dans les 14 jours suivants, de transmettre par écrit au Vendeur les détails et la justification de la réclamation. Toute réclamation non adressée ou justifiée par l'Acquéreur dans les susdits délais sera réputée avoir été absolument dérogée.

### Article 6 CARACTÉRISTIQUES DU PRODUIT

Les caractéristiques techniques du produit seront indiquées dans les Conditions spéciales. Le Vendeur n'accorde aucune garantie, expresse ou

implicite, y compris, sans s'y limiter, des garanties de qualité marchande ou d'aptitude à une fin donnée, des conditions ou des garanties implicites découlant de règlements, d'usages commerciaux, de négociations ou d'exécution par rapport au talc ou associées au présente Contrat de vente.

### Article 7 CONDITIONS IMPLICITES ET PERTE INDIRECTE

La responsabilité ou l'obligation du Vendeur par rapport à toute réclamation ou perte ou dépense de quelque nature que ce soit (y compris des dommages, des pertes ou des dépenses indirects, spéciaux, économiques ou éventuels) causés directement ou indirectement par un Produit ou par leur totalité dans une expédition se limitera au seul remboursement du Prix d'achat pour cet envoi ou proportionnellement à la quantité concernée.

### Article 8 LIVRAISON

Sauf accord exprès de la part du Vendeur, le Produit sera livré sur le lieu de chargement, l'organisation de cette livraison revenant à l'Acquéreur. Toute heure ou date indiquée par le Vendeur quant à la disponibilité du Produit sur le lieu de chargement n'est qu'une estimation et le Vendeur ne pourra être tenu pour responsable d'aucune perte ou d'aucun dommage, quel qu'il soit, résultant ou suite à toute non-livraison de tout ou partie de l'Expédition à une date ou à une heure donnée. Si le Vendeur détermine qu'il est ou qu'il peut être incapable d'effectuer la livraison dans un délai raisonnable ou si cette livraison s'avère impossible, le présent Contrat de vente peut être annulé par le Vendeur. En cas d'annulation, l'Acquéreur ne pourra demander au Vendeur de réparer aucun préjudice, coût ou dépense. L'Acquéreur ne sera déchargé d'aucune obligation d'accepter ou de payer pour le Produit pour cause de tout retard dans la livraison.

### Article 9 PROPRIÉTÉ ET RISQUE

Le titre de propriété sur tout ou partie d'une Expédition ne sera pas transféré du Vendeur à l'Acquéreur avant que l'Acquéreur n'ait effectué l'intégralité du paiement. L'Acquéreur sera le dépositaire des biens pour le Vendeur jusqu'à ce qu'il les paie intégralement. Le risque de perte, ou de dommage, du Produit ou de dommage à un tiers résultant du transport, de l'entreposage ou de l'utilisation du Produit passera à l'Acquéreur dès la livraison.

### Article 10 ASSURANCE

Dès le transfert du risque conformément à la clause 9 ci-dessus, il reviendra à l'Acquéreur de souscrire une assurance pour l'Expédition.

### Article 11 IMPÔTS ET DROITS

Tous les impôts et les droits, actuels ou futurs, perçus ou prélevés dans tout pays par rapport au Produit vendu ou acheté suivant le présent Contrat de vente ou suivant tout document commercial relatif à son exécution ou découlant de celle-ci seront réglés et supportés par l'Acquéreur en plus du Prix d'Achat, sauf accord contraire entre les parties.

### Article 12 FORCE MAJEURE

Chaque partie est déchargée de son obligation d'exécuter toute obligation en vertu du présent Contrat de vente qu'un cas de Force Majeure l'empêcherait de l'exécuter. Dans la présente clause, « Force Majeure » s'entend comme tout acte gouvernemental (y compris la promulgation ou la modification de toute loi, de toute règle, de toute ordonnance, de tout décret ou de tout règlement), accident, incendie, insurrection, guerre, grève, catastrophe naturelle, conflits du travail, sabotage et toute autre circonstance échappant au contrôle de la partie demandant le bénéfice de la présente clause.

### ARTICLE 13 CONFIDENTIALITÉ

Les conditions visées dans le présent contrat de Vente sont confidentielles et ne peuvent (sauf si la loi l'exige) être communiquées à des tiers quelconques sauf après accord exprès par écrit de l'autre partie.

### Article 14 DIVISIBILITÉ

Toute disposition dans le présent Contrat de vente déclarée illégale, nulle ou inexécutable sera séparable à condition que les droits ou les obligations ou les responsabilités des parties n'en soient pas sensiblement modifiées. En cas de division, le Contrat de vente se lira et s'interprétera comme si les dispositions éliminées n'y étaient pas présentes.

### Article 15 AVIS

Tous les avis, toutes les demandes et autres communications (documentaires ou autres) seront rédigés en anglais et peuvent être remis à l'autre partie par courrier postal, par télex ou par télécopie à l'adresse mentionnée dans les Conditions spéciales. Les communications transmises seront réputées avoir été reçues à la date normale de leur remise par voie postale ou par transmission.